Исправления и поправки к Драконы & Подземелья для Чайников

Медвежук – Бука

Часть 1, стр. 13
<this chapter provides an overview so that you can get a handle on the character you re going to play.> - <В этой главе дается обзор, который может помочь вам составить представление о персонаже, которого вы собираетесь отыгрывать.>

Часть 1, стр. 48 и далее по всему тексту.
<sunrods> - <Солнечные жезлы>

Часть 2, стр. 21
<capability at mastering new tasks.> - <способность к быстрому усвоению всего нового.>

Часть 2, стр. 28
<Choose to strike once with surprise on your character s side, and not get bogged down in a slugging match> - <Лучше один раз неожиданно ударить из выгодной позиции, нежели позволить навязать себе продолжительную схватку>

Часть 3, стр. 16
<or for pacing the rate of treasure acquisition the DM provides in his or her game.> - перевод по смыслу: <или для того чтобы Мастер мог рассчитать, сколько сокровищ следует давать персонажам в ходе игры.>

Часть 3, стр. 18
<Until you can pony up the 20 grand (прим. перев. очевидно это П&Д-ый сленг, означающий персонажа 20-ого уровня, или просто крутого персонажа, хотя с разделом Покупка и Продажа Вещей , несколькими страницами выше> - Неверно. You can pony up the 20 grand означает, что вы можете раскошелиться на 20000 (цена кольца). В тексте говорится, что пока вы не накопили достаточную сумму на кольцо невидимости, лучше держаться рядом с колдуном, который может наложить на вас соответствующее заклинание.>

Часть 3 стр. 23
Про паладина <Может быть ваш рыцарствующий паладин использует высокий штиль>.

Часть 4-5 стр. 23
< These rules really don t have much to do with the D&D game, because your table rules might conceivably apply to any number of other games you play with the same group of players.> - <Эти правила на самом деле не имеют прямого отношения к играм D&D, потому что ваши домашние правила могут быть добавлены к любым другим играм, в которые вы играете с теми же игроками>.

Данные исправления и поправки внёс Умертвище. Кроме того, до выхода полной версии свои исправления присылал Фёдор Утенков.

Спасибо всем тем, кто интересуется моими переводами и помогает мне.

Е. Чумаков